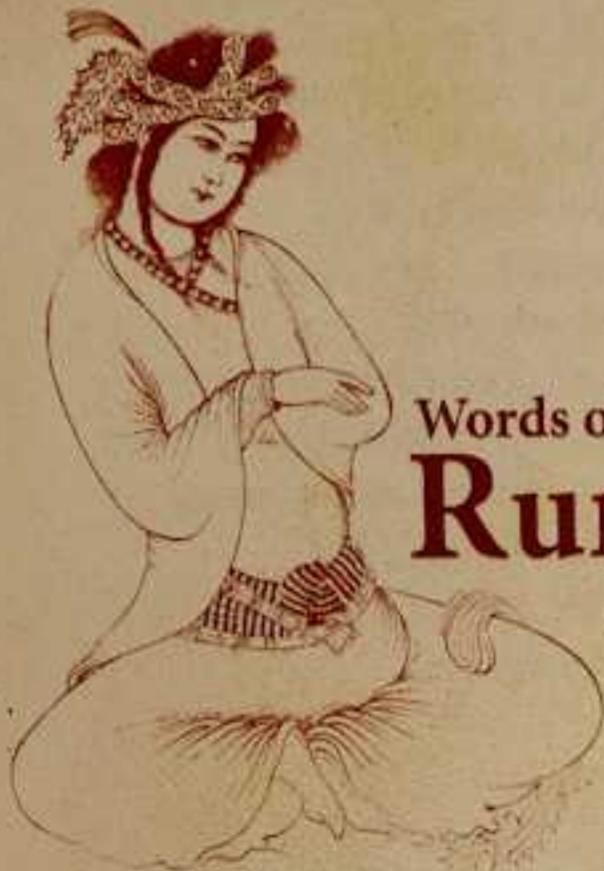




تعمیرِ بہشت
مولانا



موسسہ قرآنی پبلسنگز ایف و ڈبلیو پبلسنگز



Words of Paradise
Rumi



Nazar Research and Cultural Institute

Logotype: Masoud Nejabati

Page design & layout: Yahya Pakdel

Collation & compile poems from Persian to English &

Translating preface: Fatemeh Kavandi

Prepress Management: Saeid Kavandi

Preprinting, Printing & Binding:

Nazar Printing & Publishing Cultural & Research Institute

Add: No. 8, Sharif Alley, Iranshahr Ave., Tehran

Tel: 0098 21 88 84 41 78

First Edition: Tehran-2007

ISBN: 964-6994-55-5

All Rights Reserved ©



شیراز
موزه
و کتابخانه

همچنان دنیا که خلم نایم است
خفته پندارد که این خود دایم است
تا براید ناگهان صبح اجل
وارهد از طلعت ظن و دغلی
خندش گیرد از آن عم های خویش
چون ببیند مستقر و جای خویش

(مشق دفتر چهارم - ۳۶۵۲)

Today and yesterday and unfortunate tomorrow,
And the series of tomorrow allotted us surely
Dreams, dreaming dreamers dreaming reality
Time's twilight is closed down by the dawn of
death
Tearing us from the illusion of each carping
moment
Now that we cease to be dreamers dribbling
small daily
Griefs and aches, and enter laughing our
keeping home

Museum TV - 3/54



حال من خواب را مانند گه
خواب بیدارم بر آن را گمراهی
چشم من خفته دلم بیدار دان
شکلی بی کار بود بر کار دان
گفت بیعین که عینای شام
لایبام قلمی عن رسب الانام
چشم تو بیدار و دل خفته به خواب
چشم من خفته دلم در فتح باب
هر دلم را بیخ حس دیگر است
حسن دل را در هر دو عالم مقرر است
نو ز ضعف خود مکن در من نگاه
بر تو شب بر من همان شب چاشتگاه
بر تو زندان بر من آن زندان چو باغ
عین مشغولی مرا گشته فرام
بای تو در گل مرا گل گشته گل
مر ترا مانم مرا شور و زغل
در زمینم با تو ساکن در محلی
می دوم بر چرخ هفتم چون زحل
همشیت من نیستم سایه‌ی من است
برتر از اندیشه‌ها پایه‌ی من است
زانکه من از اندیشه‌ها بگذشتم
خارج اندیشه پویان گشتم
حاکم اندیشه‌ام محکوم نی
زانکه بنا حاکم آمد بر بنا

(مشقوی دفتر دوم - ۲۰۲۷)

چرا پس از این همه سال، هنوز هم ما خواننده‌ی اشعار مولانا جلال‌الدین رومی هستیم. اشعار مردی عارف متعلق به زمان‌های بسیار دور با فرهنگی سراسر متفاوت، عالمی فرزانه که در قرن هفتم هجری می‌زیسته و به زبان فارسی می‌نوشته. در این اشعار چه سری نهفته است که ۷۰۰ سال پس از به نظم در آمدنش، ما را بر آن می‌دارد تا بارها و بارها آن را بخوانیم و هر بار از کشف معانی جدید به شوق آییم؟

اکثر اشعار منتخب در مجموعه حاضر برگرفته از دو منبع ارزشمند و بی‌نظیر، مثنوی معنوی و دیوان شمس تبریزی می‌باشد. دیوان شمس مشتمل بر غزلیاتی است که مولوی برای الهام‌دهنده‌ی خود شمس تبریزی سروده است. شمس همان کسی است که با ورودی ناخوانده در زندگی آرام مولوی او را دگرگون ساخت و با ناپدید شدن ناگهانی‌اش درست مثل آمدن رازگونه‌اش مولوی را از خود بی‌خود کرد.



Nazar Research and Cultural Institute